

A1,1

And þis swerd of stel lroun, þat was Beues of Hamtoun : 1500 A nolde hit zeue, wer it in is houde, Nouȝt for al painim londe! 'Ne ich,' queþ þe king Yuor, 'For al þe gold ne þe tresor, 1504 þat þow miȝt in þe cite be-louke! 'Sone,' qu þ Ermin, 'wel mot þe it brouke! Yuer gan homward te ride	& dede lede Arondel be is side. 1508 Whan he com wiþ oute Mombraunt, A swor is oþ be Teruagaunt, þat he wolde in to his cite ride Vpon Arondel be-fore is bride. 1512 Arondel þar he be-strit; þat hors wel sone vnder-ȝit, þat Beues nas nouȝt vpon is rigge: þe king wel sore scholde hit abegge.
--	---

Appendix 1: examples

1.1 Text and editorial apparatus

Example of text with editorial apparatus in footnotes

Example of text with editorial apparatus in marginal notes

text

1499. And] <i>He seyde: Hauē here C. of stol]</i> om. C. 1500. <i>Hyt C. þat (sum tyme (whilom N)</i> <i>bare sir Beuonē SN.</i> 1502. <i>Nouȝt] om. SN. paymymys SN.</i> 1503. <i>þe] om. SN.</i> 1504. <i>gold] good SN. þe] om. SN.</i> 1505. <i>lowke SN.</i> 1506. <i>queþ] seide SN. mot] om. SN.</i> 1501-1506: <i>He toke them of hym myȝt herte free</i> <i>And thankyd hym for that gyfte tendurle. C.</i> 1507. <i>Forth to Vmbraunt he gan ryde SN;</i> <i>Then homwarde luore can ryde C.</i>	1508. <i>dæle lede] om. SNC.</i> 1501. <i>þe SN.</i> 1510. <i>Teruagaunt C; Turmeagaunt S. om.</i> N. 1511. <i>þat] om. SN. his] þe SN. in-cite]</i> <i>to towne C.</i> 1512. <i>On SNC. be-f.] be C.</i> 1513. <i>þen Arundel he bestrado SN; When he</i> <i>had Arondell bestrydd; C.</i> 1514. <i>The C. wel s.] wel ȝerne S; sone C.</i> <i>vnder-ȝede SNC.</i> 1515. <i>was C. not SC. on SNC.</i> 1516. <i>wel s.] om. C. sch. h.] sone shal S;</i> <i>hit schal N. schall hyt soone C.</i>
---	--

apparatus

364

XXXVIII. *The Castle of Love. The 4 Sisters.*Merry asks
that the
prisoner be
pardoned.

And falshede hem I-ȝokle be, And þe wrecche prisun I-sold to me! 344	text
ffor þow art kyng of Boxumnes, Of Milce and of Swetnes, 347	
And I þi douhter alre eldest, Ouer alle þe opere beldest; ¹ Neuere I þi douhter neore Bote Milce ² toward him were. Milce and Merci he schal haue, þorw Milce I-chulle þe prisun craue; ³ ffor þin owne swete pite 353	apparatus
I ⁴ schal him bringe to sauete. þi Milce for him I crie euermore, And ⁵ haue of him Milce and ore!" 356	
De veritate.	
Non whon Soþ þis I-seiȝ Hou Merci, hire soster, hir herte beiȝ; ⁶ And wolde þis þral of prisun bringe þat Riht hedde him I-demet wiþ-outen endinge: 360	

TRAUEN

¹ Fr.: Sur tuz les ources nomēes.² H. my swetnesse.
Fr. Si de celui pitie neuue.³ Fr. Ta merci le doit
saluoir⁴ om. I þ
Fr.: E in tres doce pitie
Le doit mettre a sauete.⁵ And = until? or r. O þou?
H. Tytle he haue I-tunde thyne ore.
Fr. Tant ke merci trouerai.⁶ Fr. se pitie

A1.2

" Whon he was dempt and out sent,
 Alle þei duden hym gret dispite.
 He nom þe Cros and forþ [he] went,
 Wiþ wrappe þei driuen him, muche & lyte. 268
 Allas þat lomb [þat] Innocent!
 Wolues wolde him sore a byte.
 þe care was at myn herte lent,
 Mi serwe mihte no mon wyte. 272
 " I suwede, & swouhned mony a siþe,
 Mi sustren comen a-bouten me;
 I spac to him¹ as I miȝte kiþe,
 Whon I him¹ for pres mihte se.
 Mi sone hiȝede him wel blyue¹
 And bar him-self þat heui tre,¹
 And let me beo¹ be-hynde vnblīþe:
 Bernard, þen gomede me no gle."
 " **M** Erci," seide Bernard, " heuene queene,
 þou hast so muche me i-told!
 3it þer is wel more I-sene,

how Christ took His Cross,

text

1.1 Example of text combining marginal and footnote apparatus.

1 MS. hem
 1 MS. hem 276
 1 at. A. sone, why hystou
 so swithe
 1 at. & berist on bak so h. a t. and bare it.
 1 at. & leuist þi moder.

apparatus
< NOTE PLACE = "marg" >

3it þer is wel more I-sene, ~~3it þer is wel more I-sene~~ added by the poet.

266 DTL Whan. D dampnid T iugged L igged. T y-sent. 266 D dide;
 TL hadden, him om. DL despite T despyt. 267 DTL tok. TL his. T crois.
 DTL he wente. 268 D þei skornid him, wiþ wr. om., T Wiþ wo þeȝ folwede
 him L þen threwen on him boþe. D mekil T mokel L mychel. T lyt. 269
 L He ȝeode forþ as a lomb i. DT þat i. 270 D þo wuluyt T Whanne w. L &
 þei as w. D wilde L þat wolden. D so sore bite T þere a byt; L om. sore a.
 271 D þat sorwe T þe sorwe L His sorwe. DTL is in. D so bent. 272 D care
 TL wo. D I may hem alle wite TL ne wiste y (L I ne wiste) wham (L whom)
 to wyt(e).
 After 272 DTL have the following addit. stanza: þei mad (TL maden)
 game & (game & om. in L) gret lawhing (T laȝyng, L lauhinge), Whan þei
 betin him althermest (TL þe cursede gewes wiþ þe mest(e)), þei (TL And) had
 (TL beden) him (om. in T) seye (T sithe) if (T ȝif) he were king, þei (L þan)
 wolde (TL wolden) don þan alle at (T be at al L þei alle beon at) his hest (L
 heste). Mi sone answerid hem no þing (TL He noȝt answerde (L answered
 not) til (L to) hare (here) askyng), Þouli his peyne were wiþ þe mest (TL His
 wordes were (L weren) eucere (L wiþ) þe leste(e)), But (L And T He) bar þe (L
 his) cros (T crois) til (L to) his parting, Mekeli (TL Mydeliche) as (L so) it
 were a be

apparatus
< NOTE PLACE = "foot" >

273 T Ne. T seuode L sewede D folewid. D swownid L swonnede T shonede.
 D many a, L fele sithe T felesaye. 274 D susteris T sostres L sostren. T
 eucere ȝeden, D ȝedin L ȝeoden. D aboute TL vuder. 275 D I callid T And
 callede L & eucere I clepede. T on him; L om. to hem. L I dorste T dorste
 y. T crye. 276 DTL Whan I for pres myhte him ouht (T noȝt L note) se
 (L seo). 277 D Sone, I seyde, þou hiest þe swithe TL A, sone, why hyst (L
 hystou) so swye (swithe). 278 DTL & berist (berest) on þi (om. in T) bak
 so heuy a tre (L treo). 279 DTL And leuist (leuest) þi moder. T vnblīe.
 280 DT þan L þo. D gamyde T gamede L gamenede. L gleo. 281 TL Grant
 mercy. DT quod B., L he seide. T to h. g. 282 DTL þat þou (om. in L) so
 (TL þus) mekil (L myche) hast me told. 283 D ȝet L ȝette T ȝut. D moche
 iust. of wel. DTL I wene.

PSALM 79 (80).

1. Ha þou God, þat gouernest Israel, vnderstonde þat ladeþ Ioseph meke as shepe.
2. Pou þat⁵ sittest up cherubyn, be þou made apert to-fore Effraim, Benjamin, and Manasse.
3. Stire,⁶ Lord, þy myȝt, and cum, þat tou make us sauf.
4. Ha God conuerte vs, and shewe þy face, and we shul ben sauf.
5. Lord, God of vertu, þer-whiles þou wraþþest vp þe prayer of þy seruaunt,
6. þou shalt conferme vs in sharpnes of teres, and þou shalt ȝif vs waymentynge in mesure.
7. Pou sett vs in ȝain-siggeing to our neyburs, and our enemyes scorned vs.
8. Ha God of vertu, conuerte vs, and shew þi fac, and we shul be sauf.⁶

text

1.1 (cont.)

Example of text combining two sets of footnote apparatus (one tied to note references, one tied to line numbers).

¹ Here follows an s, which is expuncted. ² fol. 76. ³ Here follows lord, but it is expuncted. ⁴ The English of this verse is written twice in the MS., the above text being preceded by: þou þat sitest vp cherubyn (the last three words are struck out by the corrector with red ink, but have no dots) be þou made apert to-fore Effraim, Beniamyn and Masse (!); but over the first word of this passage the corrector has written va, and over the last one cat (vacat). ⁵ Followed by sit, which is expuncted. ⁶ MS. Sturf.
⁷ fol. 76b. ⁸ MS. sauf.

apparatus

- | | |
|---|------------------------|
| 10. —no: among folke: be it know among nacions. | 79. 1. O: as+a. |
| 11. w. +of men. | 3. Styr. |
| 12. schalt haue: of men slaw. | 4. O: turne. |
| 13. seu-enfolde: reproue þat þai reprouyd þe Lorde. | 5. vertus to-whyls. |
| 14. &+þe. | 6. confirme. |
| 15. k.+& kynde: heryng. | 7. into aȝeynesiggyng. |
| | 8. turne: safe. |

Salamon. Salamon seiþ, Cursing veinli brout schal pletesuowsli descende in to summe man; þat is as þe glose seiþ, in to him þat bringiþ it forþ. And seiþ þe salm, He lufid cursing, and it schal cum to him. And he dede on cursyng os a cloþ, and entred as water in to his inword þings, and as oyl in to his bonis. Be it made to him a cloþe þat he is helid wiþ, and as belt þat is he ai gird wiþ. And Poul seiþ, Cursars schal not weld þo kyndam of God. And bi þe Prophet God seiþ þus, Nowe to ȝow prestis þis sonde, if ȝe wil not

1 Cor. vi.
Mal. ij.

apparatus

occisio harald.

þe ssetare donward al uor noȝt . vaste slowe to gronde .
 So þat harald þoru þen eie . issote was deþes wounde .
 & a kniȝt þat isei . þat he was to deþe ibroȝt .
 & smot him as he lay bineþe . & slou him as uor

1.2 Scribal apparatus

Two examples of texts with scribal additions printed in margin.

text 1 ↓ text 2 ↓
 burgh þe cyte comunly.¹⁹ 888 ¶ Vn iur,^a en vne ciuic,
 þys prest seyð, " y shal 3ow telle Ieo crei qe Viuers^b est apelé—
 what²⁰ shal best þys tempest felle : Vn prestre, de Engleterre né,^c
 On Satyrday shul 3e ryngge nouz,²¹ 891 Tiel cunsail les^k ad doné : 1408
 And late no lenger no werke be doun :²² " Ieo crei," dit^l il, " pur uerité,
 But halewe[n]²³ alle comunly † Tant me afi^m en dampne dée,
 Yn þe wurschype²⁴ of oure lady ; Qe si *uus*, les iursⁿ de samadi,
 For, þat manere²⁵ halewe²⁶ we † Pus^o feirez, en tute manere 1412

A1.4

1.3 Parallel texts, each with attached apparatus

Example of parallel texts in parallel columns

Two examples of parallel texts on in parallel columns on facing pages

- ¹ Ieun D. ^a Aluerne.
² was a lon D. ^b nus dussum estre chastié
³ þen O. ^c E nos fairez bien garder de gré.
⁴ owyn D. ^d la duz.
⁵ Her O. ^e her seruyse for her D. ^f rybt.
⁶ þys O. ^g þat ilke skil D. ^h narracio D.
⁷ O. a later hand has inserted in before a.
⁸ grete D. ⁱ Cytee O.
⁹ qwan her vynnys gunne to D. ^j gan D.
¹⁰ for-dede al her D. ^k folke O.
¹¹ al O, weryn alle D. ^l fiſt.
¹² alle comunly D. ^m affi. ⁿ Si *uus* le iours. ^o E pus.
¹³ qwat D. ²¹ þe s. s. 3e ryngge non D.
¹⁴ lengere werk be don D. ²² halewyn D.
¹⁵ wrshepe O. ²³ maner O.
¹⁶ be þat maner halewyd D.

L text 1	text 2	text 3	C	
per com in at none a geaunt fuyþe sone y armed of paynyme ant feide þife ryme . fite kyng bi kyng ant herkne my tidynge her buþ paynes aryue wel more þen fyue	Per com ate none A geaunt fwiþe fone Armed of paynime And feyde in hys rime Syte knytes by þe king And lufteþ to my tydyng Here beþ paynims a ryued Wel mo þanne fyue	Der cam in at none A Geaunt fuþe fone, Iarmed fram paynyme, And feide þes ryme : ' Site stille, fire kyng, & herkne þis tyþyng : Her buþ paens ariued Wel mo þane fyue :	812 832 836	804 808
wiþ my fuerd ful eþe bringen hem alle to deþe þe kyng aros amorewe he hade muche forewe	Mid my fuerd wel heþe Bringen hem alle to deþe Þe kyng ros a morwe And hadde meche forwe	Wiþ mi swerd wel eþe Bringe hem þre to deþe. ¶ Þe kyng aros amoreþe Þat hadde muchel forþe.	844 864	836

L. 821. *ure*] *oure* MS. All this line and the first four words of 822 written over an erasure.
 O. 832. *armed* might be read *ariued*.

O. 858. After *Syre kyre* MS. *nis* omit. MS.
 C. 828. *þes*] *s* above liue MS. C. 830. *þre*] *þe* MS.

text 1 text 2 text 3 text 4
 Do nou wel, now leue i þe,
 Bot i sal eft cum þe to see ; 1720 I. sal come eft for-to se.
 If i see þat þou wirkes right,
 I sal þe hald þat i þe hight."
 ¶ Now wat sir noe quat wark to do,
 And hent timber þat fel þar-to ; 1724
 COTTON
 do now wele now leue I. þe
 I. sal come eft for-to se.
 if I. se þou wirkis rizt
 I. sal þe halde at I. þe hizt.
 N ow wate sir noe quat was to do.
 and hew þotimber þatsulde þerto.
 FAIRFAX
 Do nu wele, nu leue i þe,
 Bot i sal eft com þe to se. 1720
 If þat i se þu wirkis right, [1 or heud]
 I sal þe hold þat i þe nu hight."
 N ou wat noe quat dede to do,
 And hend^l þe tymber þat fel þar
 GÖTTINGEN [to,
 Do now wel I leue þe
 But I com eft þe to so
 If I se þou worchest rizt
 I shal holde þat I þe hizt
 N ow woot noe what to do
 And hew tymbur þat fel þerto
 TRINITY

'I schel þe telle al to gadre :
 Beten ichaue mo stifadre
 Wip me mace ;
 pries i smot him in þe leued,
 Al for ded ich him leued
 In þe place !'
 465
 468
 'Beues !' queþ Saber, 'þow ert to blame :
 þe leuedi wile now do me schame
 For þine sake !'
 471

Ronte þow be me consaile do,
 þow miȝt now sone bringe vs bo
 In meche wrake !'
 474
Saber Beues to his hous ladde,
 Meche of þat leuedi him dradde.
 þe leuedi out of þe tour cam,
 To Saber þe wei ȝhe nam. 473
 'Saber,' ȝhe seide, 'whar is Bef,
 þat wike treitour, þat fule þef ?'
 473

text 1

apparatus to text 1

463. schel] wote ESC. þe] you C.
 464. I haue bete (ibete N; smetyr C) SNC.
 fader (!) S.
 465. me] sympull add. C.
 466. smot] set SN; him] so ESN; om. (!)
 A. on ESN.
 467. Al] And all SN; And C. Lying in
 swoone I hym beleuyd E.
 468. þe] þat SN. On þat ylike on þat ylike (!)
 plus E.
 469. Beues] Sir C. seyde Saber C; he seide
 SN. E. g. S.] Saber sayde E.
 470. me now do S. now] om. EC.
 471. Al ffor E. þy ESN.
 472. And but SN. be me] aftur C; wyl
 be E.
 473. may SN; mayste C. now] om. ESN.

sone] om. SN. vs bo] vs too E; vs both
 two SN; bothe two C.
 474. In to E. mechyl EC.
 475. Bures—hous] in to a (hys C) chamber
 hym SNC.
 476. And of the lady he was drad C; þe lady
 ful sore he (sho (!) N) drad SN. þat ylike
 day add. SN.
 475 f. Saber þat chyle (!) nam be þe goure
 & belokyd hym in hys boure. E.
 477. out] om. S. þe] her SN. boure E.
 478. Saberys E; in add. EC. And gan to
 say add. SN.
 479. is] my sone add. E.
 480. þe SNC. wykkyd ESN. treitour] gost
 EC. þat] þe S. fals SN. þat is so felle
 add. SN.

text 2

'I wyH you) teH aH to geder :
 Bete I haue my stepfader !
 With my staff I smote hym on) the
 hede,
 That I lefte hym aH ffor dede !'
 348
 Saik Sabere to Beues : 'Thou arte to
 blame,
 Here fore I gete bothe harme and grame !'
 345-348

Be-tyde, what so euer be-tyde,
 Yet, he said, 'I shaH the hide !'
 352
 Sabere in to the chamber hym led,
 Of the countez he was adred ;
 The countes wold nevure blyne,
 TiH she come to Sabers ynne :
 356
 'Sabere,' she said, 'where is Bevoud,
 That wekyd lað, that flelownd ?'
 351-358

345-348 :
 Beten I haue my stepfader
 And slayne I haue his owne portere O.
 349. Said—B.] Than saide Sabere O.
 350. Here f.] There O. gr.] shame O.

351. But bet. O. so e.] may O.
 352. Yet he s.] Onys agryme O. wot O.
 353. in—hym] hym to chamber O.
 353. wek.] cursed O. that] and stronge O.

apparatus to text 2

But whan he myȝte nouȝt suffre þe stryf and þe maneres of þe
 court, he forsook þe world,¹ [and þe archebiishopriche of
 Risens,² to þe whiche he was y-chose by heste of þe pope, and
 wente to þe ermytage]³ þat hatte þe⁴ tour in Calabria, and
 pere⁵ ended his lif.⁶ Þat manere ermytes⁷ [pat]⁸ beþ
 cleped Celestes⁹ also, for þey woneþ in celles and lyveþ⁹
 under a priour, and passeþ¹⁰ nouȝt þe nombre of twelwe in
 clerkes, but it be for som worpi person, bote þey fongeþ lewed¹¹
 men anon to þe noubre of twenty, everiche in his [owne]¹²
 celle in symple dayes i-served¹³ by hem self, biddeþ her¹⁴
 bedes, slepeþ and eteþ. Eueriche¹⁵ of hem haþ oon loof for his
 brede for al þe woke ;¹⁶ þey eteþ nevere flesche noþer blood ;
 þey wereþ nevere lynnyn cloop, noþer stamyn, but þe heer next
 þe flesche,¹⁷ and above þe¹⁸ curtelle of wolle¹⁹ and a pilche.²⁰
 Þey haveþ²¹ þrittene celles, and everiche celle is departed in²²
 foure,²³ and to sette wip ynne for þe oratorie, þe dortour, þe
 freytour,²⁴ and þe werkhou, pere þey dooþ here werkes, bote
 þey joyneþ²⁵ al to gidres.²⁶ [On]²⁷ Sondayes²⁸ and opere hiȝe

text 1

archebisshop Rifense despisede hit, and takynge leve of the
 pope wente to Calabria, where he diede. This kynde or maner of
 heremites admittethe not the nowmbre of xij. men as in clerkes,
 with owte hit be for a laudable person, receyvenge other lay
 men to the nowmbre of xx^{vi}, eiche man separate from oper by
 foure, and to sette wip ynne for þe oratorie, þe dortour, þe
 freytour, and þe werkhou, pere þey dooþ here werkes, bote
 þey joyneþ al to gidres.

text 2

1 world] court, B.; courte, Cx.;
 and foundede þe hermytage wrongly
 inserted here in MS.
 2 he forsook þe court and þe bis-
 choprych of Risens, γ.
 3 From a., B., and Cx.
 4 to wrongly inserted here in
 MS.
 5 pere] om. a.
 6 ended bare hys lyf, γ.
 7 hermytes, γ.
 8 Celystes, a.; Celistes, B.;
 Cellistes, γ.; Cellystes, Cx.
 9 lynnyn, Cx.
 10 passen, Cx.
 11 leude, Cx.
 12 From B. and Cx.; oune, γ.

13 ysevered, B.; y seuered, γ.
 14 his, a. and Cx.
 15 Eche, Cx.
 16 weke, B. and Cx.
 17 vleysch, γ.
 18 þe] a, B. and Cx.
 19 wollen, a., B., γ., and Cx.
 20 pylche, γ.
 21 habbeþ, γ.
 22 on, a. and Cx.
 23 a voure, γ.
 24 fraytour, Cx.
 25 a jynch, γ.
 26 gedders, γ.
 27 From B. and Cx.
 28 Sondawes, γ.

apparatus to text 1

MS. Vern., f. CXCv b.

XXX. De festo corporis cristi.¹

[Panem angelorum manducauit homo.²]

Laymen,
take heed!

2 E lewede Men, takeþ hede—*
ffor þeos clerkes haþ non nede
þat I hem opene þis latyn,
ffor heo hit conne wel a-fyn,

(See l. 39* below.)

* om. in Vern.

4

¹ Ed. before in Herrig's *Archiv* LXXXII, p. 167 ff. Of the 3 MSS. of this homily, MS. Harl. 4196 contains an older, northern text, MSS. Dd 1, 1, and Vernon a southern transformation. MS. Dd was written before MS. Vernon, but adds an introduction of 38 vv.; MS. Vernon adds a 2nd homily: Septem Miracula de corpore cristi, from Robert of Brunne's *Handlyng Synne*. Cf. *Altengl. Leg. N. E.*, p. LXVIII, LXXIII, LXXXII.

MS. Dd. 1, 1 *Cambr. Univ. Libr.*, fol. 32 b.

In nomine summi saluatoris, gloriosissimi sublimis creatoris, individue omnipotentis ineffabilis trinitatis, incomprehensibilis et incommutabilis veri dei & hominis, nostri principis, progreditur exordium: veri ubi christus est fundamentum, nullum boni operis superest edificium: patebunt lingua materna, dei mediante gracia.

Panem angelorum manducauit homo: David in psalmo.

* In þe name of oure souereyn sauour, þat is al-weldinge creatour, þe heye holi trenyte þer o god is & personis .iiij., Boþe veri god and man; & þe holi gost, alle .iiij. but an, be a-mong vs in his grace to wone, to helpe þe speche þat is here begunne. and if þer eny man be here þat of his beleue haþ ben in a were or haþ errid her-be-fore wher-bi his soule myhte be lore, swich word he mote now here to sauene him fro helle-ferre; and alle þat ben in riht fay, þat þei mote hold þe saf way. and þer-for beseke we him þat may sauene cueri lyme, to-berste, to-bete bon & felle, to saue vs fro þe fire of helle; and þis day lete his bodi be bore,	to techin vs þe riht wey before, and þat he to vs take hede & send vs þing þat we han nede. 4 ffor, as I seyde befor in latyn, þat no werk haþ no good fyn, It is nouht worth, verament, þer-for wile we him beseche þat he be founder of oure speche, and þat it ende in his name, & þat þe foule fend it schame 12 and profite to oure soulis alle, þat non in mysbeleue ne falle. þer-for alle þat ben here, preyth for me sum preyere, 36 ffor ihesu cristis owne loue, & also for þoure own behoue.— * 3e lewid men, takij hede— 40 for þe clerkis han no nede þat I hem opene þis latyn, for þei it knowe wel & fyn;	24 28 32 36 40
--	---	----------------------------

MS. Harl. 4196. *Sermo in festo Corporis Christi.*

Panem angelorum manducauit homo
(Ps. 77, 25).
* L aude men herto tak hede—
ffor vnto clerkes it es no nede,
In paire bukes may þai se
þe gudenes of goddes preuete,
Gastly how he will vs fede
With his body in fowrom of bredr,

text 3

text 1
(cont.)

ffor holy Churche hit singeþ meste,
Nameliche of þis newe feste.
Ac noþeles hit is ful olde
þat Dauid in þe psauter tolde:
ffor þis is þe latyn þat Dauid seðe
þat "Mon ete Angeles Brede;"
And þat is soþ, for so hit wes
þe tyme of þe prophete Moyses.
[He]¹ was in Egipte in gret truage,
And godus folk in foul seruage,
Vnder þe kyng Pharaon
þer was mony a þousund mon.
Longe hit were al to telle;
But atte laste hit þus bifelle
þat god nolde soffre hit no more
His owne folk in þradam wore,
And god had Moyses he scholde fle
Wiþ his folk þorwh þe Rede seé.
þo Moyses to þe seé com,
Al druye his folk wiþ hym he nom:
þe seé stod vp-riht as a wal,

1 om.

This new
Feast is old,

8

for David
said Man ate
Angels' food.

12

In Moses'
time

16

God's folk
were in
slavery under
Pharaoh.

20

24

Moses led his
folk dry thro'
the Red Sea.

Cambr. MS.

ffor holi chirche it singij meste,
nameliche in þis newe feste.
But nertheles it is ful old
þat dauid in þe sawtere told:
for þis it is þat dauid seyde
þat "Man etij angelis brede;"
& þat is soth, for so it wes
in tyme of þe prophete moyses.
He was in Egipte in gret truage,
& goddis folk in foul seruage,
vnder þe king pharao
þer was a þousand men & mo.
Longe it were al to telle;
but atte laste þus it befelle
þat god ne wold suffren it no more
his owne folk in thraldom thore,
and god had moyses he schuld fle
wiþ his folk þorw þe rede se.
and whan moyses to þe se com,
al druye his folk wiþ him he nom:
þe se stod vprint as a walle,

Harl. MS. 4196.

Als haly kyrk now most and lest 7
44 Mase mynde now in þis new-fun fest;
Als dauid in þe sawter said,
And þe haly gast had him puruaid
By figures þe folk forto lere.
48 þar-fore he said on þis manere, 12
Als witnes beres in þis stede:
"Man," he said, "etis angell brede."
So was it in tyme of moyses
52 Omang þe childer þat ihesu chese. 16
ffor when þai war in thraldom broght
With farao þat þam wranges wrought—
þat war ful lang now forto tell;
56 Bot at þe last so it bifell 20
þat god wald suffer it namore
þat his folk in thraldom wore:
He had moyses þat he suld fle
60 With his folk thurgh þe [rede] se. 24
And when þai to þe se war cumen,
A dri way sone haue þai nomyn:
þe water stode vp als a walle,

text 2
(cont.)

text 3
(cont.)

21300 5 Leg. Brendan (2nd: Home)

A1.7

226 ST. BRENDAN AND HIS MONKS ARE DRIVEN ABOUT THE SEA TILL THEY FIND AN ISLAND. A FAIR OLD MAN WELCOMES THEM.

he chargede here schip suyþe wel : mid mete & drinke ynouþ,
& nom his leue wel hendeliche : & azeward drouþ.
¶ þo seint brendan was in his schip : & his breþeren also,

So ny, þat oþer way ne se I noon.
Myn hert is also deed as is a stoon; 1804
Nay, ther I faile, a stoon no thyng no felith;
But thought me brenneth, and freesyngly keelith
REGEMENT.

⁹ þe O, qwan a cam þe somerys D. ¹⁰ snyche tyme as tempest gan vp hyde D.
¹¹ floreschedyn D. ¹² with out tach a D.
¹³ þei comandyd þan & madyn D.
¹⁴ wrshepe O.
¹⁵ al O, halewyn of alle D. ¹⁶ typis 3eyun D.
¹⁷ ryght O. ¹⁸ þe gret O, þe grete D.
¹⁹ here O, here vynys w. wont D.
²⁰ weryn D. ²¹ folke O.
²² & aft þe folk meeche D. ²³ it fel so D.
²⁴ berade folk to þe D. ²⁵ halawede O.
²⁶ haleday he halewid not D. ²⁷ al an O.
²⁸ for on þe holyday be wrcut D. ²⁹ cou O.
³⁰ cam . noon D. ³¹ ronge O, runge D.
³² as it was D. ³³ amonge O.

Saint Thomas, þe apostill trew
Pat welk in werld here with Jhesu,
Named he was Thomas of Ynde,
For in þose partys was he pynde.

4) In Ms. Tib. bildet diese Legende des Ende der Sammlung fol. 279 b Col. 2;
der Text weicht in Einzelheiten vielfach ab. Die 4 ersten Verse sind nicht sichtbar.

angustias adhuc ire pigeret, immisit dominus in mentem ejus ut ad Simplicianum, in quo lucebat lux : divina scilicet gratia, pergeret, ut sibi aestus suos secum conferenti proferret, quis esset aptus modus vivendi ad ambulandum in vja Dei, (in qua alius sic, alius sic ibat). 243 Displicebat enim ei quidquid agebat in sacculo, prae dulcedine Dei et decore domus ejus, quam dilexit. 249 Simplicianus autem coepit eum hortari, ipse
Horstmann, Legendensammlung.

If i see þat þou wirkes right,
I sal þe hald þat i þe hight."
¶ Now wat sir noe quat wark to do,
And hent timber þat fel þar-to; 1724
if I. se þou wirkis riȝt
I. sal þe halde at I. þe hiȝt.
Now wate sir noe quat was to do.
And hew þe timbre þat sulde þerto.

COTTON FAIRFAX

- 2 Material NOT to be recorded
- Handwritten material.
- Running header.
- Catchword / quire signature
- Separator line
- Other printing artifacts.
- Running footer.
- Modern English summaries.

436 / Tribulation knocks me down, and sorely oppresses me.

Tribulation.
it melts wax.
¶ ' But wex and Talwñ / yt doth Relente. (Stowe MS. only.)
And evene thus / In myn Entente, [Stowe, leaf 286, back]
Lyke Folkys / Dysposicoun
Is myn / Operacion; 16220
And thus vsyng / myn Sergawntry,
I kan werkē / dyuersly;
Wher-flore I rede / be war off me,
For I anōon / shal smytē the.' 16224
The Pilgrim.
The Pylgrym:
And Iustly Covenant / he held:
He smoot me so / that Spere and Shelþ
Fro me Fyllen / down to grounde,
Hys Strokys werf / so Fel and Rounde. 16228
And trewly / For my grete dystresse,
Ire kaughte / a grete gladnesse,
And wolde / to my confusioun,

AI.8

þat huy ne yseizen no þing bote þe so : ant þe firmament. (fol. 106) 248
þo huy yseizen¹ fer fram heom : ane yle ase þei it were ; ¹ of. seie hi
heo criden faste on Ihesu crist : þat huy mosten a-riiue þere.

with owte hit be for a laudable person, receyvenge other ray
men to the nowmbre of xx^{ti}, eiche man separate from oper by f. 340 a.
propre celles in private daies, and eite and slepe; eiche of whom
have oon loofe of brede by whiche thei be refreschede by alle
the weke, abstenyng from flesche, usenge no lyncen clothes, but
the heire nexte to þeire flesche; havynge a certeyn place as-

Sponsoþ scheawþ wet god þer dede ;
Hordom, wat dede þe deuel.

1610

[leaf 178]

¶ "What, fadir? what? lordës han for to done 1793
So mych for hem-self, þat my mateere
Out of hir myndë slippith away soone.

1793

[leaf 33 a]
No. Lords
look only
after them-
selves.

Arondeþ this vnder-yate,
That Beues sat not on his ryge: 144b
The kyngs sore it shold abyge. 145b
Arondeþ sore was in grame,
The bryduþ with the teth he name

145b

þat she ne shal wommen on hym wytte.¹⁹ ||
þan ys þere²⁰ chydying and boste, 1901
þere ys nat²¹ þe holy goste ;
For no þyng Ihesu cryst more quemeþ²² [18bk]
þan loue yn wedlak, þere men hyt 3emyþ ;²³
Ne no þyng ys to man²⁴ so dere 1905
As²⁵ wommanys loue yn gode manere.

1901

1905

He wepte and seide 'allas' euermore ; 1740

He might it noo lenger kepe in holde.

Guy fuþ ruly he gan hiñ beholde.

'Good man,' quoth Guy, 'for thy leaute, [p. 55]

What is thy name? telle thou me.'

'Heraude of Ardern' meñ clepe me

In contrees there as y haue bee.

1745

and he himself
Herhand of
Ardern.

[Page 110.]

160 ¶² Whanne þou art a wijf, a neizbore for to be,

Love your
neighbours,

Loue þan weel þi neizboris, as god hap
comaundide þee ;

3. Material to be recorded as attribute values

Page numbers of book

No examples needed.

Folio numbers, etc

...appearing adjacent to a line:

firmament.<MILESTONE UNIT="folio" N="105">

þer by<MILESTONE UNIT="folio" N="340a">

þer dede;<MILESTONE UNIT="folio" N="173">

for to done<MILESTONE UNIT="folio" N="33a">

on his ryge:<MILESTONE UNIT="folio" N="144b">

more quemeþ<NOTE>...</NOTE><MILESTONE UNIT="folio" N="13b">

for thy leaute,<MILESTONE UNIT="p" N="55">

for to be,<MILESTONE UNIT="p" N="110">

A1.9

¹My worshipfull Maystre Seynt Bernar^t taught me,
that, in alle pereylles and allo anguysshes, and in every
Tribulacion or wordely wrechednesse, that I shulde
fien ffor Refuyt vnto the² // And that I shul^t devoutly

[¹ Stowe, leaf
287, back]
He taught me
in all dangers
16278

(Folio numbers, etc)

...linked by flag to specific location in line:

<MILESTONE REND="Stowe" UNIT="folio" N="287b">My worshipfull
Maystre

<MILESTONE UNIT="folio" N="155b"><HEAD>A Confirmacion</HEAD>

His <MILESTONE UNIT="p" N="111"> þrifte
maundement <MILESTONE UNIT="p" N="144"> of a bischop

[271.] * A Confirmacion of the Erle of Leycester, I-made
to the mynchons of Godestowe, confermyng the
yifte þat his fadir yave to them in halso.

* leaf 155,
back.
About
1180.

28 THE sentence of this charter is, that fitz Robert, Erle of
leycester, willed to be know to all his men and frendes, that he,

Duplicate
of 270.

For aftir þe wrenne hap veynes, Men must leto
hir blood;

Bleed a wren
according to its
veins.

His * þrifte wexip þinne
þat spendip or he wyzne,

[* Page 111.]

...with column number attached

pur tencun, <NOTE>...</NOTE> <MILESTONE UNIT="folio" N="128b:
2">

hire gan keffe, <MILESTONE UNIT="folio" N="9a:2">

askyd hastelye, <MILESTONE UNIT="folio" N="198b:2">

widuten pere, <MILESTONE N=":2">

...in a footnote (and splitting a word)

<P N="6">Þou shalt conferme <MILESTONE UNIT="folio" N=
"76b"> vs in sharpnes of teres, and þou shalt &yogh; if vs
waymentynge in mesure.</P>

men & helpe hem & preche þe gospel, þis doren þei not done
ne helpe opere þer-to for drede of a wrongful maundement * of
a bischop or his officeris; for þanne þei schulden be somoned &
traueiled & dispised & suspendid of here masse as þei dreden,
and alle þis were medful þif þei wolden take it paciently. but

*[p. 144 MS.]
Obey the bishop
rather than God
for fear of the
courts.

De plusurs auera suspeciun
Ou couendreit nient par resun. 2384
Tant serra wiure qe pur tencun, * [128, bk. col. 2]
Meus uaudreit estre od un lyon.
‡ Vne chose sachez del trop gelus,

[f. 9 r²] Þe azen to ¶ bringe.
¶ Þe kniþt hire gan keffe,
& heo him to bleffe:

584

Thereynne he harde oon sore wepe.
[leaf 108 b, col. 2] Gye askyd hastelye,
Who hyt was, þat made that crye. 5868
Hearing the
prisoner's moan,
' I am a wrecche, a caytyfe :
Me forthynkyth, y am on lyfe.

For all þair filth þeder sal fall. 1700
It sal be mekil widuten pere, [col. 2]
In making sex sith tuenti zere,
Sua lang time i haue þain lent,

6. Þou shalt conferme vs in sharpnes of teres, and þou shalt þif vs
waymentynge in mesure.

¹ fol. 76b. * MS. fauf.

† Pa. xiii. 1
(Vulg.).

136
Christ power
commended
(Fol. 43b.)
clergy (learning);
see Mark xiii. 9,
11,
which says,
'When ye are
brought before

For sothest worde þat euere god seyde · was þo he
seyde, *nemo bonus*. 441

¶ Clergye þo of crystes mouth · commended was it litel,
For he seyde to seynt Peter · and to suche as he loued,
Dum steteritis ante Reges et presides, &c.,
þough 3e come bifor kynges · and clerkes of þe lawe,
Beth nouȝte abasched · for I shal be in ȝoure mouthes,

Fram þat it was amorwe · þe bataile ilaste strong ·
Vorte it was hei midouernon · & þat was somdel long ·
fol. 109 b. Moni was þe gode dunt · þat duc willam ȝef aday ·
probitas .w. Vor pre stedes he slou · vnder him as me say · 7489
Vorpriked & uor arnd aboute · & uor wounded also ·
& debrused aȝen dedemen · ar þe bataile were ido ·
[363] & ȝut was willames grace · þulke day so god ·
pat he nadde no wounde war þoru · he sshed an drope
blod ·

Turnb. p. 60, l.
1587.

Gij him cleped wel swiþe to him,
& seyde, 'wen comestow, pilgrim?'
'Sir,' he seyde, 'y com fram Lombardy,' 1725

Of hardschipe?

Of hard y-schaped¹ for þe maistrie;

& lorn ichaue mi kinde lord:
Gode kniȝt he was and bold. 1730

MS. of town.

Bitraid ous hadde þe douk Otoun²:

Haue he Cristes malisoun!

In þis wise ichil go,

& bid for mi lord euer mo.'

'Pilgrim, say me trevelich,

What hete þe man þou loued so miche?'

'Gij of Warwike' was his name:

c. 1336 A kniȝt he was wip-outen blame.'

MS. 116v. col. 2.

Wip þat he gan to sike sore,

AI.10

(3. Material to be recorded as attribute values

Folio numbers, etc)

...with a second (or second and third) parallel numeration
scheme

```
<L N="441">For sothest worde &thorn;at euere god seyde &dot;  
was &thorn;o he seyde, <i>nemo bonus</i>.<NOTE PLACE="marg">  
Ps.xiii.1 (Vulg.)</NOTE><MILESTONE REND="margin" N="136"></L>  
<L>&para; Clergye &thorn;o of crystes mouth &dot; co<i>m</i>  
&thorn;mended was it litel,</L>  
<L>For he seyde to seynt Peter &dot; and to suche as he loued,  
<i>Dum steteritis ante Reges et presides, &c.</i><MILESTONE  
UNIT="folio" N="43b"></L>  
<L>&THORN;ough &yogh;e come vifor kynges &dot; and clerkes of  
&thorn;e lawe,</L>
```

```
<L>Moni was &thorn;e gode dunt &dot; &thorn;at duc willam  
&yogh;ef aday &dot;<MILESTONE UNIT="folio" N="109b"></L>  
<L N="7489">Vor &thorn;re stedes he slou &dot; vnder him as me  
say &dot;<NOTE PLACE="marg">probitas.w.</NOTE></L>  
<L>Vorpriked &amp; uor arnd aboute &dot; &amp; uor wounded also  
&dot;</L>  
<L>&amp; debrused a&yogh;en dedemen &dot; ar &thorn;e bataile  
were ido &dot;</L>  
<L>&amp; &yogh;ut was willames grace &dot; &thorn;ulke day so  
god &dot; <MILESTONE REND="margin" N="363"></L>  
<L>&THORN;at he nadde no wounde ...</L>
```

```
<L>Gij him cleped wel swi&thorn;e to him,<MILESTONE REND=  
"Turnb" N="60/1527"></L>  
<L>&amp; seyde, 'wen comestow, pilgrim?</L>  
<L N="1725">'Sir,' he seyde, 'y com fram Lombardy,</L>  
<L>Of hard y-schaped<NOTE PLACE="marg"><I>Of hardschipe</I>?  
</NOTE> for &thorn;e maistrie;</L>  
<L></L>  
<L>&amp; lorn ichaue mi kinde lord:</L>  
<L N="1730">Gode kni&yogh;t he was and bold.</L>
```

```
<L>'Gij of warwike was his name:</L>  
<L>A kni&yogh;t he was wi&thorn;oute n. blame.'<MILESTONE  
REND="c" N="1336"></L>  
<L>Wi&thorn; &thorn;at he gan to sike sore,<MILESTONE UNIT=  
"folio" N="116b:2"></L>
```

Al.ii

And heo onswerde riht anon :
140 I weope for Austin, my son :

To day fo god me bliffe
Ich fal do pruefce 572
For þe lef wyt schelde
In mideward þe felde

[135.] To all cristen pepull to þe which this present
wrytynge schall come Hugh', By þe grace of god' Bisshop of
14 lincoln, helth in our lorde. Leste þoo Benefettes þe which ben
i-geve to religiouse by for-getyng ofttymes to be i-beried' mowe,

Fouxul ne worme forget þou noht ; Fowel ne worme for-gete þou noht.
In þe ouermast stage þi self sal be, In þe ouermast stage þi-self sal be
þe fouxules alþernest be þe ; 1692 þe fowels alder-next þe.
Sipen efter alþernest hand sipen efter next hande

& mid speres & mid flon . vaste of hom slowe . 7475
& mid suerd & mid ax . uor hii þat vpward nome .
Ne miȝte no wille abbe of dunt . as hii þat donward
come .
& hor vantwarde was to broke . þat me miȝte wiþinne
hom wende .
So þat þe normans uaste . slowe in ech ende . 7479

2324 That vs harmyt so highly, & our hede sloghe ;
Our pepull to pyne, pild all our londe.
And yff it like your Aliegiaunce, þat I, your
lefe son,
Be sent from your seluon with sure men of
Armys,
2328 An aiynet to þis Journey with iuste men & sure ;

we sau him þar and herd his steuen,
And openli he stei till heuen." [der,"
- Of þu," þai said, "ȝeit thinc vs won-
And did þaa thre men þan to sunder,

3.2 Structural enumerations

Lines and line numbers (in verse)

```
<L>And heo onswerde riht anon:</L>  
<L N="140">"I weope for austin, my son:</L>  
  
<L>To day, so god me blisse</L>  
<L N="572">"Ic sal do pruesce</L>  
<L>For &thorn;e lef wyt schelde</L>  
<L>In medeward &thorn;e felde</L>
```

Ignore line breaks and line numbers in prose

```
<DIV1 N="135"><P>To all cristen pepull to &thorn;e which this  
present wrytynge schall come Hugh<NOTE>...</NOTE>, By &thorn;e  
grace of god Bisshop of lincoln, helth in our lorde. Leste  
&thorn;oo Benefettes &thorn;e which ben i-&yogh;eve to  
religiouse by for-getyng ofttymes<NOTE>...</NOTE> to be i-  
beried mowe,
```

Enter shared line numbers in all texts to which they apply
(left-hand text)

```
<L>Fouxul ne worme forget &thorn;ou noht;</L>  
<L>In &thorn;e ouermast stage &thorn;i self sal be,</L>  
<L N="1692">&thorn;e fouxules al&thorn;ernest be &thorn;e;  
</L>  
<L>Si&thorn;en efter al&thorn;ernest hand</L>
```

(right-hand text)

```
<L>Fowel ne worme for-gete &thorn;ou no&yogh;t.</L>  
<L>In &thorn;e ouermast stage &thorn;i-self sal be</L>  
<L N="1692">&thorn;e fowels alder-next &thorn;e.</L>  
<L>si&thorn;en efter next hande</L>
```

Treat carried-over lines as one line

```
<L N="7475">& mid speres & mid flon &dot; vaste of hom  
slowe &dot;</L>  
<L>& mid suerd & mid ax &dot; uor hii &thorn;at vpward  
nome &dot;</L>  
<L>Ne mi&yogh;te no wille abbe of dunt &dot; as hii &thorn;at  
donward come &dot;</L>  
<L>& hor vantwarde was to broke &dot; &thorn;at me  
mi&yogh;te wi&thorn;inne hom wende &dot;</L>  
<L N="7479">so &thorn;at &thorn;e normans uaste &dot; slowe in  
ech ende &dot;</L>
```

```
<L N="2324">That vs harmyt so highly, & our hede sloghe;  
</L>  
<L>Our pepull to pyne, pild all our londe.</L>  
<L>And yff it like your Aliegiaunce, &thorn;at I, your lefe  
son,</L>  
<L>Be sent from your seluon with sure men of Armys,</L>  
<L N="2328">An aiynet to &thorn;is Journey with iuste men  
&amp; sure;</L>
```

```
<L>we sau him &thorn;ar and herd his steuen,</L>  
<L>And openli he stei till heuen.</L>  
<L>"Of &yogh;u," &thorn;ai said, "&yogh;eit thinc vs wonder,  
"</L>  
<L>And did &thorn;aa thre men &thorn;an to sunder,</L>
```

A1.12

325 And tolden heore faderes þis ilke cas
þat þoru ihu heore fere ded was.

Here cam Marie to hire sone and tolde him hov þe giwes
þretnedn Josep for þe childe þat was ded, þat with him and
with ofþure pleide, and Jhc touchede hine sethþe mid is fot.

To heore faderes lasse and more
þis children come with grete fare
And seiden þus with wicke sawe
330 þat Jhc hadde a child a slawe.

fol. 13.

Best off alle / her Iourné spede. 16268
¶ ffor which, / with alle myn herte Entere,
To her I makë / my prayer,
And sey to hyr / with humble Chere,
The wordys which that ffolwen here, 16272
Which Seynt Bernard / fful longe ago
In latyn / wrote hem eke also :— 16274

And I there-
fore pray to
her in words
englisht from
St. Bernard's
Latin Homily
ii. n. 17. *Super
Missus est*:
Ed. Paris,
1839, vol. I.
Pars altera,
p. 1684, or
Vol. II, p. 12,
ed. Venetiis,
1765, with
omissions
after 'Marye,'
l. 16, 287 and
16, 297. — H.
Parkinson.

[1 Stowe, leaf
287, back]
He taught me
in all dangers
16278

¶ 'Tu es Refugium meum A Tribulacione.' [Ps. xxxi. 7.]
1 My worshipfull Maystre Seynt Bernard taught me,
that, in alle pereylles and alle anguysshes, and in euery
Tribulacion or wordely wrechchednesse, that I shulde
flen ffor Refuyt vnto the² // And that I shuld³ devoutly
and mekely besekyn and prayen vnto the / The same
seint Bernard seyng thes wordes vnto me / 'Si In-
surgant venti temptacionum / vt patet super missus est.
Yiff the bytter felle wyndes off temptacion assaylle the,
yiff thou falle, by any ffrowan⁴ aventure, vp-on the 16283

Prose within verse

... to be treated as a heading

```
<L N="325">And tolden heore faderes &thorn;is ilke cas</L>  
<L>&thorn;at &thorn;oru ihu heore fere ded was.</L>  
</LG>  
<LG>  
<HEAD>Here cam Marie to hire sone and tolde hi<I>m</i> hov  
&thorn;e giwes &thorn;retnedn Josep for &thorn;e childe  
&thorn;at was ded, &thorn;at wih him and with o&thorn;urs  
pleide, and Jhc touchede hine seth&thorn;e mid is fot.</HEAD>  
<L>To heore faderes lasse and more<MILESTONE UNIT="folio" N=  
"13"></L>  
<L>&thorn;is children come with grete fare</L>  
<L>And seiden &thorn;us with wicke sawe</L>  
<L N="830">&thorn;at Jhc hadde a child a slawe.</L>
```

... to be treated as if it were verse

```
<L N="16272">The wordys which that ffolwen here,</L>  
<L>Which Seynt Bernard fful longe ago</L>  
<L N="16274">In latyn / wrote hem eke also:--  
<NOTE PLACE="marg">And I therefore pray to her in words  
englisht from St. Bernard's Latin Homily ii.n.17, <I>Super  
Missus est</I>: Ed. Paris, 1839, vol. I. Pars altera, p. 1684,  
or Vol. II, p. 12, ed. Venetiis, 1765, with omissions after  
'Marye,' l. 16, 287 and 16, 297.--H. Parkinson.</NOTE></L>  
</LG>  
<LG>  
<HEAD>&para; 'Tu es Refugium meum A Tribulacione.'<NOTE PLACE=  
"marg">Ps. xxxi. 7.</NOTE></HEAD>  
<L><MILESTONE UNIT="folio" REND="Stowe" N="287b">My  
worshipfull Maystre Seynt Bernard taught me,</L>  
<L>that, in ale pereylles and alle anguysshes, and in  
euery</L>  
<L>Tribulacion or wordely wrechchednesse, that I shulde</L>  
<L N="16278">fflen ffor Refuyt vnto the<NOTE>...</NOTE> // And  
that I shuld devoutly</L>  
<L>and mekely besekyn and prayen vnto the / The same</L>
```

As mete þat þou puttest in to þe, 230
But i schal make bi charite
Þat þou schalt beo changed in to me.

Blank lines within verse

WHon he Cristes weyes lyked wel,
Zit þe streitnesse schomed him sumdel.
God putte in to his þouht þan 235
Þat he schulde go to Simplician —

...to be treated as division marker
<L N="230">As mete þat þou puttest in to þe,
</L>
<L>But i schal make bi charite</L>
<L>Þat þou schalt beo changed in to me".</L>
</LG>

Whi scholde me helpe þulke mon
þat nedde of him-self pite non? 392
His dom he mot habbe as Soþ con sugge,
And al his mis-dede a-bugge."

<L>WHon he Cristes weyes lyked wel,</L>
<L>&YOGH;it þe streitnesse schomed him sumdel.</L>
<L N="235">God putte in to his þouht þan</L>
<L>Þat he schulde go to Simplician --

De Iusticia.

Riht I-herde þis talkyng :
Anon heo stod bi-fore þe kyng, 396

<L>whi scholde me helpe þulke mon</L>
<L N="392">Þat nedde of him-self pite non?</L>
<L>His dom he mot habbe as soþ con sugge,</L>
<L>And al hi mis-dede a-bugge."</L>
</LG>

Bot hald it hold in þi seruis,
And cum to ioi in paradise 20844
[.
no gap in the MS.]
At mine ending, i prai it te!
Amen sal yee say, par charite. 20848

<L>De Iusticia.</HEAD>
<L>RIht I-herde þis talkyng;</L>
<L N="396">Anon heo stod bi-fore þe kyng,</L>
...to be treated as missing lines
<L>Bot hald it hold in þi seruis,</L>
<L N="20844">And cum to ioi in paradise</L>
<L> </L>
<L> <NOTE PLACE="inline">no gap in the MS.</NOTE>
</L>
<L>At mine ending, i prai it te!</L>
<L N="20848">Amen sal yee say, par charite.</L>

I haue it not deserued to the, sir Guy. 2780
Abide heer, and duelle with me :
Half my castellis thou shaþ haue and Citee.'

<L N="2780">I haue it not deserued to the, sir Guy.</L>
<L>Abide heer, and duelle with me:</L>
<L>Half my castellis thou shall haue and citee.'</L>
<L></L>
<L></L>
<L N="2785">Guy toke his leue, and forthe wente he:</L>
<L>The Duke wepte sore for pitee.</L>

Guy toke his leue, and forthe wente he : 2785
The Duke wepte sore for pitee.

...to be ignored

Cubert set on borde 856
And feyde þif worde
Syre king hyt nis no ry3cte
On wiþ þre to fy3cte

<L N="856">Cubert set on borde</L>
<L>And seyde þis worde</L>
<L>Syre king hyt <I>nis</I> nis no ry&yogh;te</L>
<L>On wiþ þre to fy&yogh;te</L>
<L N="860">Ac wille ich alone</L>
<L>With outen mannes mone

Ac wille ich alone 860
With outen mannes mone

(232) ←
 ¶ þat deþ þat god menteyneþ wel 1618
 Kyzt spousyng; her an erþe,
 And euer mo schel go to schame
 Hordom, and þet hys werþe; 1621
 I-lome
 3het some wenep ligge in spoushoþ,
 And liþe ine hordome. 1624

Line groups and line-group numbers (in verse only)

```
<LG N="232">
<L N="1618">&THORN;at de&thorn; &thorn;at god menteyne&thorn;
wel
<L>Ry&yogh;t spousyng her an er&thorn;e,
<L>And euer mo schel go to schame
<L N="1621">Hordom, and &thorn;et hys wer&thorn;e;
<L>I-lome</L>
```

(233)
 ¶ þer-fore ich wylle telle þou 1625

Other structural division numbers

```
austyn & ambrose witnessen.</P></DIV1>
<DIV1 N="27">
<HEAD>Capitulum 27<SUP>m.</SUP></HEAD>
<P>Also &thorn;ei dreden more synful men & in cas fendis
of helle &thorn;an almy&yogh;tty god in trinyte; for &thorn;
ou&yogh; god comaundid hem
```

austyn & ambrose witnessen.

Capitulum 27^m ←

Also þei dreden more synful men & in cas fendis of helle
 þan almy;tty god in trinyte; for þou; god comaundid hem

```
<L>&THORN;at to his blisse he take vs to</L>
<L N="80">&THORN;at is and schal ben euer-mo. Amen.</L>
</DIV2>
<DIV2 N="IX">
<HEAD>IX. [Of an incontinent monk, &thorn;at was drowned, and
rered a&yogh;eyn by vre lady to lyf.]</HEAD>
<L>A Sexteyn was in an Abbey</L>
<L>Of &thorn;e Ordre of Monkes grey,
```

þat to his blisse he take vs to
 þat is and schal ben euer-mo. Amen. 80

9. The incontinent Monk. IX. [Of an incontinent monk, þat was drowned, and rered] aþeyn by vre lady to luf.]

A Sacristan A Sexteyn was in an Abbey
 Of þe Ordre of Monkes grey,

```
<DIV1 N="XXXV">
<HEAD>[XXXV. Wigginton]<NOTE PLACE="marg">1283, May 4</NOTE>
</HEAD>
<DIV2 N="263">
<HEAD>[263.]</HEAD>
<P>ACTES In the prebendall church of Buckeden, &thorn;e
twysday nexte after &thorn;e<SUP>e</SUP> ffest of &thorn;e
Inuencion of the holy crosse
```

[XXXV. WIGGINTON.]

1283, May 4. Suit by Osney, [263.] Actes In the prebendall church of Buckeden, þe twysday nexte after þe ffest of þe Inuencion of the holy crosse, 8 In the yere of our lorde M^o CC lxxxiiij., afore vs olyuere⁴ By the mercy of God Bishop of lincoln, by ordinarie auctorite knowyng, in plee þe which was bitwene religiouse meñ Abbot and Couent

```
<P N="15">In kynde [and kynde] we shul tellen &thorn;yn
herynge.</P>
</DIV1>
<DIV1 TYPE="psalm" N="79">
<HEAD>PSALM 79 (80)</HEAD>
<P N="1">Ha &thorn;ou God, &thorn;at gouernest Israel, &thorn;at gouernest Israel,
vnderstode &thorn;at lade&thorn; Ioseph meke as shepe.</P>
<P N="2"><NOTE>...</NOTE>&THORN;ou &thorn;at<NOTE>...</NOTE>
sittest up cherubyn, be &thorn;ou made apert to-fore Effraim,
Beniamin, and Manasse.</P>
```

15. In kynde [and kynde] we shul tellen þyn herynge.

PSALM 79 (80).

1. Ha þou God, þat gouernest Israel, vnderstode þat ladeþ Ioseph meke as shepe.

2. Þou þat^o sittest up cherubyn, be þou made apert to-fore Effraim, Beniamin, and Manasse.

A1.15

And þis sward of stel broun,
þat was Beues of Hamtoun : 1500
A nolde hit zeue, wer it in is honde,
Nouȝt for al painim londe !'
'Ne ich,' queþ þe king Yuor,
'For al þe gold ne þe tresor, 1504
þat þow miȝt in þe cite be-louke !'
'Sone,' qu-þ Ermin, 'wel mot þe it
brouke !'
Yuer gan homward te ride

1499. *And* He seyde : Hauē here C. of stel
om. C.
1500. *Hyt* C. *þat* (sum tyme (whilom N
bare sir Beuoun SN.
1502. *Nouȝt* om. SN. *paynymys* SN.
1503. *þe* om. SN.
1504. *gold* good SN. *þe* om. SN.
1505. *lowke* SN.
1506. *queþ* *seide* SN. *mot* om. SN.
1501-1506 :
*He toke them of hym wyth herte fres
And thankyd hym for that gyfte tendurle. C.
1507. Forth to Vmbraunt he gan ryde SN ;
Then homwarde Iuore can ryde C.*

"þi douȝtur," heo seiþ, "I am, I wot bi þon,
ffor þou art, kyng, Riht domes-mon ;
þe¹ beþ rihte domes mitte, ¹ MS. þer. (W. takes mitte = mid þe.)
Alle þine werkes beþ ful of witte. ² H. mevyn, Fr. dout parler oi the Thrall
þis þral of whom my sustren deop mene,² deserved his
Haþ deseruet as at ene ;³ ³ H. Hath dome deserved as 30 30vyn. Fr. Iugement ad deserui.
ffor in tyme, while þat he freo wes,
He hedde wiþ him boþe Merci and pees, 404

possession, or¹ as: nowe þe saide person þe foresaide v. ð. long paid
yerely withdrawyng, [and] ðeme (agayne²) for to pay ynne withheld.
agayne-sayng, and þe Same tithis occupying [and] the myndyð
4 religiose meñ þat þey myȝht not ij. parties of þe tithes³
aforenotyd lawfully take in lettyng and trowyng⁴, thoo his
lordys of þe v. ð. yerely in⁵ the (Such⁶ maner of spoylyng) for-
namyd possession, or¹ as, he⁷ agaynste ryȝht hath i-spoilyd,
8 or¹ as, oþerellys⁸ such maner of spoylynges to be [do] hee
¹ 'vel quasi.'
² Omit 'agayne,' 'eosque solvere contra-
diendo.'
³ 'Wyginton' in margin.
⁴ Read 'trow[bl]ing'; 'et perturbando.'
⁵ Read 'of'; Latin: '... solidorum...
de possessione... spoliavit.' The English
is mirk-dark through following the Latin
order.
⁶ Omit the bracketed words, brought in
in error.
⁷ i. e. the parson.

5.1 Recording apparatus

Recording apparatus linked to the text by line number

<L>And þis sward of stel broun,<NOTE PLACE="foot"><I>
And</I>] <I>He seyde: Hauē here</I> C. <I>of stel</I>] om.
C.</NOTE></L>
<L N="1500">Þat was Beues of Hamtoun:<NOTE PLACE="foot">
<I>Hyt</I> C. <I>Þat (sum tyme (whilom<I> N<I>) bare sir
Beuoun</I> SN.</NOTE></L>
<L>A nolde hit &yogh;euē, wer it in is honde,</L>
<L>Nou&yogh;t for al painim londe!<NOTE><I>Nou&yogh;t</I>] om.
SN <I>paynymys</I> SN.</NOTE></L>
<L>'Ne ich,' queþ þe king Yuor,<NOTE><I>þ
e</I>] om. SN.</NOTE></L>
<L N="1504">'For al þe gold ne þe tresor,<NOTE><I>
gold</I>] <I>good</I> SN. <I>þe</I>] om. SN.</NOTE></L>
<L>Þat þeow mi&yogh;t in þe cite be-louke!
'<NOTE><I>lowke</I> SN.</NOTE></L>
<L>'Sone,' queþ Ermin, 'wel mot þe it brouke!
'<NOTE><I>queþ</I>] <I>seide</I> SN. <I>mot</I>] om.
SN.</NOTE><NOTE>1501-1506: <L><I>He toke them of hym wyth herte
fre</I></L><L><I>And thankyd hym for that gyfte tendurle.</I>
</L> C.</NOTE></L>
<L>Yuer gan homward te ride<NOTE><I>Forth to Vmbraunt he gan
ryde</I> SN; <I>Then homwarde Iuore can ryde</I> C.</NOTE></L>

Recording apparatus linked to the text by flag/reference number

<L>"þi dou&yogh;tur," heo seiþ," I am, I wot bi
þon,</L>
<L>ffor þou art, kyng, Riht domes-mon;</L>
<L>Þe<NOTE PLACE="marg">MS. þer. (W. takes mitte =
mid þe.)</NOTE> beþ rihte domes mitte,</L>
<L>Alle þine werkes beþ ful of witte,</L>
<L>Þis þral of whom my sustren deeþ mene,
<NOTE PLACE="marg">H. mevyn, Fr. dout parler oi</NOTE></L>
<L>Haþ deseruet as at ene;<NOTE PLACE="marg">H. Hath dome
deserved as &yogh;e &yogh;evyn. Fr. Iugement ad deserui.</NOTE>
</L>
<L>ffor in tyme, while þat he freo wes,</L>
<L N="404">He hedde wiþ him boþe Merci and pees,
</L>

possession, or<NOTE PLACE="foot">'vel quasi.'</NOTE> as: nowe
þe saide person þe foresaide v. s. yerely
withdrawyng, [and] ðeme (agayne<NOTE PLACE="foot">Omit
'agayne,' 'eosque solvere contradicendo.'</NOTE>) for to pay
ynne agayne-sayng, and þe Same tithis occupying [and] the
myndyd religiose men þat þey my&yogh;ht not ij.
parties of þe tithes<NOTE PLACE="foot">'Wyginton' in
margin.</NOTE> aforenotyd lawfully take in lettyng and
trowyng<NOTE PLACE="foot">Read 'trow[bl]ing': 'et
perturbando.'</NOTE>, thoo his lordys of þe v. s. yerely
in<NOTE>Read 'of'; Latin: '... solidorum... de
possessione... spoliavit.' The English is mirk-dark through
following the Latin order.</NOTE> the (Such<NOTE>Omit the
bracketed words, brought in in error.</NOTE> maner of spoylyng)
fornamyd possession, or<NOTE PLACE="foot">'vel quasi.'</NOTE>
as, he<NOTE>i. e. the parson</NOTE> agaynste ry&yogh;ght hath i-
spoylyd, or<NOTE PLACE="foot">'vel quasi.'</NOTE> as, oþ
erellys<NOTE PLACE="foot">Latin 'seu.'</NOTE> such maner of
spoylynges to be [do] hee

In iudicium, ful redily¹ it syt.

1757

(252. Beggar.)

¶ "Who-so lith with his neyghēburēs² wyfe
Is cursyd; & who is any adnecoutoure,
þe kyngdome faille shal of endles lyfe;
Of þat ne shal he be no pössessoure.

Englishmen
are the worst
Adulterers
living.

Alasse! this likerous dampnable errour,
In this londe hath so large a prede I-sponne,
þat wers peple is non vndir the³ sonne.

(253. Beggar.)

¹ Iudicum full redily R, redy H.
² neighbors R, neyghburs H. ³ the R, om. H.
⁴ an R, and H. ⁵ sone R, persone H.

1758 ¶ Deutro-
nomi xxvij.
Maledictus
qui dormierit
cum vxore
proximi sui.
Ad corinthos
vij. Neque
fornicarii,
neque idolis
seruientes,
neque adul-
teri, regnum
dei posside-
bunt.

1762

1764

Recording apparatus linked to the text by proximity

This example could be treated either as a note attached to the heading of the stanza (because it relates to the entire stanza) or at the end of the last line in the stanza (because it seems to relate to the whole set of lines). The former treatment is shown here:

```
<LG N="252">  
<HEAD>(252. <I>Beggar.</I><NOTE PLACE="marg">&para; Deutronomi  
xxvij<SUP>o</SUP></SUP>. Maledictus qui dormierit cum vxore proximi  
sui. Ad corinthos vj<SUP>to</SUP></SUP>. Neque fornicarii, neque idolis  
seruientes, neque adulteri, regnum possidebunt.</NOTE></HEAD>  
<L N="1758">&para; "who-so lith with his neygh&euml;bur&euml;  
<NOTE PLACE="foot">neighbores R, neyghburs H.</NOTE> wyfe</L>  
<L>Is cursyd; & who is any aduoutoure,</L>
```

and how
Pilate Pilate
þan¹ he hedde of godes sonde: ¹ MS. þat 260
þat was I-sene, he¹ ladde him oute ¹ MS. þet
And dude him to þe Iewes honde.
D mor. 260 D goddis T godis. 259 T þat P. L And P. D had TL hadde.
þer-wipout. L Hit. T sone L sene (I- om.). T þej ladde L þei hadden. 262
D & dampnid T & delyuerede L To deliuere. TL om. þe. D Iewis TL gewes.

21. For-soþe þe enemys of our Lord, as ⁴ sone as hij ben worþshipped
and hejed, hij shul fail⁵ failand as smoke.
22. Þe synful shal borow and nouȝt ȝelden; þe riȝtful for-soþe han
mercy, and shal ȝelden.

¹ fol. 32. ² MS. riȝtfus (with a round s). ³ MS. Beiter. ⁴ fol. 32b.
⁵ MS. fail (expunged) fail.

21. enhyed: defaylyng: smeche.
22. pay: haȝ: pay.

Recording multiple apparatus linked to the same text

```
<L>Pilate hedde of hem more doute<NOTE PLACE="foot">T &THORN;at  
P. L And P. D had TL hadde. D mor.</NOTE></L>  
<L N="260">&THORN;an<NOTE PLACE="marg">MS. &thorn;at</NOTE> he  
hedde of godes sonde:<NOTE PLACE="foot">D goddis T godis.</NOTE>  
</L>  
<L>&THORN;at was I-sene, he<NOTE PLACE="marg">MS. &thorn;  
ei</NOTE> ladde him oute<NOTE PLACE="foot">D om. &thorn;at was  
Isene; ffor he led him &thorn;er-wi&thorn;out. L Hit. T sone L  
sene (I- om.). T &thorn;e&yogh; ladde L &thorn;ei hadden.</NOTE>  
</L>  
<L>And dude him to &thorn;e Iewes honde.<NOTE PLACE="foot">D  
&amp; dampnid T &amp; delyuerede L To deliuere. TL om. &thorn;e.  
D Iewis TL gewes.</NOTE></L>
```

```
<P N="21">For-so&thorn;e &thorn;e enemys of our Lord, as  
<MILESTONE UNIT="folio" N="32b"> sone as hij ben wor&thorn;  
shipped and he&yogh;ed, hij shul fail<NOTE PLACE="foot">MS. <I>  
fail</I> (expunged) <I>fail.</I></NOTE> failand as smoke.<NOTE  
PLACE="foot">enhyed: defaylyng: smeche.</NOTE></P>  
<P N="22">&THORN;e synful shal borow and nouȝt &yogh;t &yogh;elden;  
&thorn;e ri&yogh;tful for-so&thorn;e han mercy, and shal &yogh;  
elden.<NOTE PLACE="foot">pay: hat&thorn;;: pay.</NOTE></P>
```


A1.17

Recording apparatus (headnotes, etc.) attached to a whole division of the text

Note that in this example the headnote is interrupted with two lines of verse (<L>) quoted (<Q>) from Chaucer; also that the "summary" is here treated as an <ARGUMENT> containing a <LIST>, distinct from the headnote; there are other options for tagging this.

<DIV1 TYPE="Tract" N="1">
<HEAD>I. OF THE LEAVEN OF THE PHARISEES
<NOTE PLACE="head"><P>with regard to this tract, as with many that follow, I can give no decided opinion as to authorship. I find it monotonous and poor in style, but in substance it contains nothing that may not be wyclif's, while there is so much of his characteristic teaching that it must be by one [...]/>
<P>There is a lively description in Chap. III. of the tricks of the friars, which agrees well with Chaucer's description of his friar, whose
<Q><L>typet was aye farsed full of knyfes</L>
<L>And pynnes for to give faire wyfes.</L></Q>
The touch about their making friends with women by giving them pet dogs (p. 12) is, so far as I know, peculiar to this tract.</P>
<P>Copied from the Corpus MS. X., and collated with the Dublin MS. AA.</P></NOTE></HEAD>
<ARGUMENT><HEAD>SUMMARY.</HEAD>
<LIST>
<LABEL>Chap. I</LABEL><ITEM>Christ commands us to flee the leaven of Pharisees, who belonged to a singular religion. The Religious of these days are like them.</ITEM>
<LABEL>Chap. II</LABEL><ITEM>Proofs of hypocrisy. Their pride, envy, persecution of true preachers, covetousness, self-indulgence, and unchastity.</ITEM>
<LABEL>Chap. III</LABEL><ITEM>How they offend [...]/>
</LIST>
</ARGUMENT><Pβ N = "2" >
<EPIGRAPH>Attendite a fermento phariseorum quod est ypocrisis<LB>
<BIBL>Lucae, 12⁰</BIBL></EPIGRAPH>
<DIV2 TYPE="Chapter" N="1">
<HEAD>Capitulum primum.</HEAD>
<P>Crist comandiþ to his disciplis and to alle [...]/>

I.

OF THE LEAVEN OF PHARISEES.

With regard to this tract, as with many that follow, I can give no decided opinion as to authorship. I find it monotonous and poor in style, but in substance it contains nothing that may not be Wyclif's, while there is so much of his characteristic teaching that it must be by one of his intimate disciples if not by himself. The reference to Bishop Spencer's crusade (p. 8) shows that it was written about 1383. In some parts it very much resembles the Fifty Heresies and Errors of Friars, printed by Mr. Arnold, No. xxiv. Compare especially pp. 14, 15, with Chapter xvii. of the Fifty Heresies (S. E. W. III. 280).

There is a lively description in Chap. III. of the tricks of the friars, which agrees well with Chaucer's description of his friar, whose

typet was aye farsed full of knyfes
And pynnes for to give faire wyfes.

The touch about their making friends with women by giving them pet dogs (p. 12) is, so far as I know, peculiar to this tract.

Copied from the Corpus MS. X., and collated with the Dublin MS. AA.

SUMMARY.

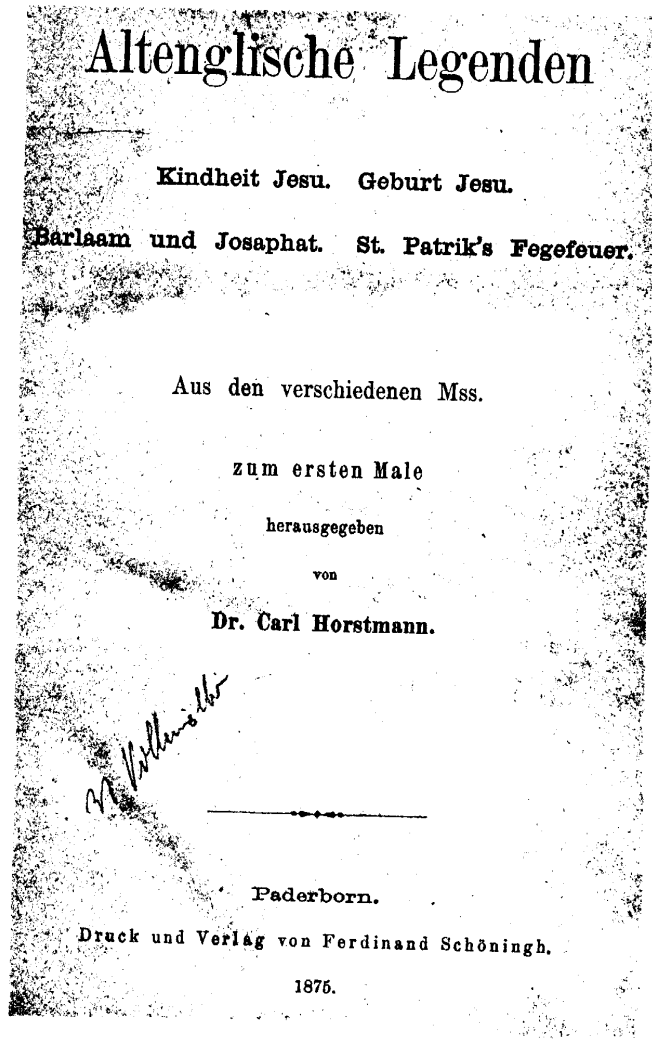
- CHAP. I. Christ commands us to flee the leaven of Pharisees, who belonged to a singular religion. The Religious of these days are like them.
II. Proofs of hypocrisy. Their pride, envy, persecution of true preachers, covetousness, self-indulgence, and unchastity.
III. How they offend against each of the Ten Commandments.
IV. How they do the contrary of the works of bodily mercy.
V. How they do the contrary of the works of spiritual mercy.
VI. How they fail in Faith, Hope, and Charity.
VII. The duty of exposing their wickedness.
VIII. Cowardice and falseness prevalent among all classes. Faults of priests.
IX. Faults of Lords.
X. Faults of Commons.
XI. The faults of the Religious are much the worst.

Attendite a fermento phariseorum quod est ypocrisis
Luca, 12°.

Capitulum primum.

Christ's command to flee the leaven of Pharisees, who were men of ypocrisie, singular religion, Crist comandi to his disciplis and to alle cristene men to vndirstonde & flee þe sowrdow of pharisees, þe wiche is first pharisees been men of synguler religioun founden of synful men, biside þe ordynance of god þat is

A1.18



5.2 Recording apparatus (front matter)

Some typical front matter:

Two title pages

```
<TITLEPAGE>  
<DOCTITLE>Altenglische Legenden<LB>Kindheit Jesu. Geburt Jesu.  
Barlaam und Josaphat. St. Patrik's Fegefeuer.</DOCTITLE>  
<BYLINE>Aus den verschiedenen Mss. zum ersten Male  
herausgegeben von Dr. Carl Horstmann.</BYLINE>  
<IMPRINT><PUBPLACE>Paderborn</PUBPLACE>. <PUBLISHER>Druck und  
Verlag von Ferdinand Schöningh</PUBLISHER>. <DATE>  
1875</DATE>.</IMPRINT>  
</TITLEPAGE>
```

A1.19

THE
ORMULUM
WITH THE NOTES AND GLOSSARY
OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY
REV. ROBERT HOLT, M.A.
CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. I

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1878

[All rights reserved]

<TITLEPAGE>
<DOCTITLE>The Ormulum<LB>with the notes and glossary of Dr. R.
M. White</DOCTITLE>
<BYLINE>edited by Rev. Robert Holt, M.A.<LB>Christ Church,
Oxford</BYLINE>
<DOCEDITION>Vol. 1</DOCEDITION>
<IMPRINT><PUBPLACE>Oxford</PUBPLACE><LB><PUBLISHER>At the
Clarendon Press</PUBLISHER><LB><DATE>1878</DATE><LB>[All rights
reserved]</IMPRINT>
</TITLEPAGE>

A1.20

LIST OF MANUSCRIPTS.

Most of the MSS. from which this volume is taken have been used by Mr. Arnold for his Select English Works of Wyclif, and I have thought it best to keep to the distinguishing letters assigned by him in his lists (I. xvii. and III. xiii.).

A. Bodleian, 788.

I have not seen this MS., which Mr. Arnold describes as "a small thick folio . . . on good but thin parchment, sparingly ornamented with blue and red flourishes and head-letters." He assigns it to the last decade of the fourteenth century. He has printed, I believe, all its contents except the one short tract which it has furnished to this volume, No. XXV.

Q. New College, Oxford, 95.

This MS. consists of 148 leaves of vellum, 4½ x 7, written in a hand of the fifteenth century. It has a subscription, "Johannes Wy—," and contains only sermons and tracts by Wyclif. All except that here given (No. XXIV.) were printed by Mr. Arnold.

X. Corpus Christi College, Cambridge, 290.

A small folio on vellum of the fourteenth or early fifteenth century. It is well and clearly written, but by a careless scribe, who evidently thought little of the meaning of the words he copied. The text of tracts I. to XX. is founded on this MS.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION	xi
I. DE SEPTEM SACRAMENTIS. DE PSALMO, EXERCITATUS SUM ET DEFECIT SPIRITUS	1
II. THE HOURS OF THE CROSS	79
III. DE DECEM PRECEPTIS	86
IV. [DE SEPTEM MORTALIBUS PECCATIS]	98
V. [THE FIVE JOYS OF THE VIRGIN MARY]	115
VI. [ON THE VIRGIN MARY]	127
VII. ON THE TRINITY, CREATION, THE EXISTENCE OF EVIL, DEVILS, ADAM AND EVE, ETC.	130
NOTES	161

A manuscripts list

```

<DIV1>
<HEAD>LIST OF MANUSCRIPTS</HEAD>
<P>Most of the MSS. from which this volume is taken have been
used by Mr. Arnold for his Select English works of Wyclif, and
I have thought it best to keep to the distinguishing letters
assigned by him in his lists (I.xvii. and III.xiii.).</P>
<LIST>
<LABEL><B>A.</B> Bodleian, 788.</LABEL><ITEM>I have not seen
this MS., which Mr. Arnold describes as "a small thick folio
... on good but thin parchment, sparingly ornamented with blue
and red flourishes and head-letters." (etc.)</ITEM>
<LABEL><B>Q.</B> New College, Oxford, 95</LABEL><ITEM>This MS.
consists of 148 leaves of vellum (etc.)</ITEM>
<LABEL><B>X.</B> Corpus Christi College, Cambridge,
290.</LABEL><ITEM>A small folio on vellum of the fourteenth or
early fifteenth century (etc.)</ITEM>

```

A table of contents

Encoded here as a list, but may also be tagged as a true <TABLE>

```

<DIV1>
<HEAD>CONTENTS.</HEAD>
<LIST>
<HEADITEM>PAGE</HEADITEM>
<LABEL>Preface</LABEL><ITEM>vii</ITEM>
<LABEL>Introduction</LABEL><ITEM>xi</ITEM>
<LABEL N="1">I. De septem sacramentis. De Psalmo, Exercitatus
sum et defecit spiritus</LABEL><ITEM>1</ITEM>
<LABEL N="2">II. The Hours of the Cross</LABEL><ITEM>79</ITEM>
<LABEL N="3">III. De decem preceptis</LABEL><ITEM>86</ITEM>
<LABEL N="4">IV. [De septem mortalibus peccatis]</LABEL><ITEM>
98</ITEM>
<LABEL N="5">V. [The five Joys of the virgin Mary]</LABEL>
<ITEM>115</ITEM>
<LABEL N="6">VI. [On the Virgin Mary]</LABEL><ITEM>127</ITEM>
<LABEL N="7">VII. On the Trinity, Creation, the Existence of
Evil, Devils, Adam and Eve, etc.</LABEL><ITEM>130</ITEM>
<LABEL>Notes</LABEL><ITEM>161</ITEM>
</LIST>

```

AI.21

394 XXXVIII. *The Castle of Love. Various Readings.*

God leeu vs here so ende

þat we ben worþi to heuene wende. Amen.¹ 1524

¹ Then follows Ypotys, fol. CCXCVI, ed. before in *Altengl. Leg.*, N. F., p. 341-8, and from another MS., Cott. Calig. A II, with readings from Arund. 140, Ashm. 61, Cott. Tit. A XXVI, ib. p. 511-526; 2 other MSS., Ashm. 750 and Douce 323, were ed. in a dissertation, Berlin, 1887.

Various Readings to XXXVIII from Halliwell's MS.¹

(Ed. 1849 for private circulation.)

Title in verse om. 1 He that. 2 wille helpene 3 for ther was . i-
wrought 5 ther was . evyl 6 But evyl . wes . þe om. 7 ffadur 8 ever inst.
of on corþe . syst 9 oone . art in triinite 10 in unite 11 Withoute 12 ought
ovra 13 Worshyp 14 crownyd kyng ys 15 through . beth 16 Alle
goodnesses . seth (i- om.) 17 graunt us to theneke & worken 18 fro. 19
Alle we to have helpe we nede 20 Thawgh we be not . alle om. thede 21
i-bore 22 oon 23 not inst. of we. 24 Ebrur . that ofte beth wryte 25
ffrensh . spechyne 26 in this w. sechyne 27 dryht 28 As om. awght . is
29 Loovynge to synge . full þorne 30 syche . als . lorne 31 No mones ay ne
be adrede 32 Ne his ledone shall not be hed 33 To herien God . hath
wrought 34 al om. thys w. 35 I wyl . shewo 36 hem . can . i-knowe
38 In . I-chul 39 ffor-why . was furst wrought 40 And thereafter 41
fadur hade to byn hys 42 The ioy and myrthe of p. 43 It to w. and it to
wolde . syche 44 shulde ther to hevyn 45 But . hit alle 46 And s. shall
here how he f. w. 47 hys kyngessone sone 49 But ther werene fowre
systren i-boren 50 And om. prisoner . wes 51 hervyn 52 they cussyde .
sawght 53 he sone lyght 55 This castel M. 56 Therin 57 telle forthe
we shul 58 to us sayd wysly 59 þer om. i- om. 60 i-zevyn 61 name .
I-nempned om. byn 62 men I- om. 63 myzhti . rihtwys 64 And of . to
om. 65 Lord þe om. 66 Off all the nomes how 67 Whe shulle þow telle
that þe shul wyten 68 domesday . I- om. 69 shulle 70 somdele . þyne 71
it be wrytene in Englysshe . dark 72 And have no savor aforen a clerk 73
lewde . lytell 75 And who so . wytur . wyce 76 þorne 77 nichel of lintel
79 fynden 80 fay 81 byfalle . Goddys 83 zef þe . er 84 made (I- om.)
85 Tho inst. of ffor-þi . I om. 88 hathe alle 90 seventh 91 Lusteneth to
my talking (lordynges om.) 92 at the begynnyng 93 Hede i-wrought h.
w. so mychel gynne 94 þe om. angels so teyre and bryght and feyre (!) w.
95 þer om. aftur 96 in here 97 waxed 98 That . anonryzht cast 99 Helle
100 þet wes . þe om. sevyn sythe 101 Bryzhtur . forsoþe om. she 103
And alle-so the mone shon 104 As the sonne dothe in 105 nowght 106
profyt 107 And alle . that shupte weren 110 whiche sorewe . dyel 111 they
byth brought 112 osprynge 113 thay byth 114 dulfulle 116 And . telle
þow 118 serve 119 Godhede al 120 fayled 121 flyne 122 shulde byne
123 Blossome . ryce 124 And om. bettur . yce 125 though . he om. alle
welle done 126 valley . Ebrone 127 shope A. at the last 129 the holy
Trynite 130 soul so f. and fre 131 showe 132 to have . owe 133 hymo

¹ Halliwell does not name the MS. he used; he only says: the text of his ed. was chiefly (!) taken from a MS. in private hands. His MS. is much younger; it omits final -o in myste, hyste, tauste, brouste, moste, wolde, wente, but adds it in come, breke, &c. Most readings are deteriorations or arbitrarily made to help the sense; some few contain the original reading or help to find it, where the Vernon-text is spoiled; none can with certainty be ascribed to a later or new revision with the French text.

A block of textual variants as <BACK> matter.

N.B. This type of material may also be tagged as separate notes, attached to the individual lines referred to (like ordinary editorial notes); or as a list in a single note attached to a single point in the main text; or omitted entirely--depending on the instructions specific to the book in question. Here it is tagged as back matter.

```
<PB N="394">
<L>God leeu vs here so ende</L>
<L N="1524">&THORN;at we ben wor&thorn;i to heuene wende. Amen
<NOTE>Then follows Ypoys, fol. CCXCVI, ed. before in <I>
Altengl.Leg.,</I> N.F., p. 341-8, and from another MS., Cott.
Calig. A II, with readings from Arund. 140, Ashm. 61, Cott.
Tit. A XXVI, ib. p. 511-526; 2 other MSS., Ashm. 750 and Douce
323, were ed. in a dissertation, Berlin, 1887.</NOTE></L>
</DIV>
</BODY>
<BACK>
<DIV>
<HEAD>Various Readings to XXXVIII from Halliwell's MS.<NOTE>
Halliwell does not name the MS. he used; he only says: the text
of his ed. was chiefly (!) taken from a MS. in private hands.
[...]</NOTE><LB>(Ed. 1849 for private circulation.)</HEAD>
<LIST>
<LABEL>[title]</LABEL><ITEM>Title in verse om.</ITEM>
<LABEL>1</LABEL><ITEM>He that.</ITEM>
<LABEL>2</LABEL><ITEM>wille helpene</ITEM>
<LABEL>3</LABEL><ITEM>for ther was . i-wrought</ITEM>
<LABEL>5</LABEL><ITEM>ther was . evyl</ITEM>
<LABEL>6</LABEL><ITEM>But evyl . wes . &thorn;e om.</ITEM>
<LABEL>7</LABEL><ITEM>ffadur</ITEM>

```

[etc.]

① **rightful heart,**
 3if me herte þat neuermore tayle,
 Ne bi¹ conqueret in no trauayle.
 ¶ ffreo herte, lord, 3if me wiþ wyne,
 þat vuel delyt nauē kalange Inne.
 ¶ Rihtful herte 3if me also
 þat no wrong wit ne enclýne to.
 ¶ Lord, ffadur of alle Merci,
 I þe bi-seche hertely

② **rightful heart,**
 Þenne þe pope Anastasius
 Comaundet in lawe riht þus :
 þat no mon schulde sitte, he beede,
 Whil þe gospel were to Rede.
Constantinus þe pope (!) made þe crede,
 fforte siggen hit he beede.
Pope Steuene and pope Clemens
 Ordeyned þe holy vestimens.
Pope Ciluester ordeyned þe Corporas,
 In tokne þat godus bodi was
 In clene linnen cloþ I-wounde
 þat tyme þat Iosep hit founde

③ þeose-maner men are riht¹ in wille ^{1 F.}
 In heore synne to leue stille,
 And þerfore schal þe sacrament
 Of hem aske heor¹ Iugement, ^{1 F. harde} 356
 þat þei haue resceyued him vnworþily
 And serued þe fend wiþ ful Envy."¹ ^{1 F. hys enemy}
 þis tale is told for loue of þo
 þat in synne to hosul go, 360
 Or ben in wille to torne aþeyn ;
 Al heore trauayle þei don in veyn.
 3if þou wole¹ þyn hosel saue² take, ^{1 F. whan} ^{2 shalt}
 Beo in wille þi synne to forsake 364

④ Whon he was two and þritti 3eer old,
 He fault for men as kempe bold,
 And baar ful blodi syde. Aue. 126
 Heil Marie, þat art ay boun
 To kepe us from temptacion
 Of þe fendes Blake ; 129

6. Recording text

Lines or line-groups?

1. Paragraph markers unsupported by verse structure: leave as lines
2. Drop caps used to mark changes of subject (narrative paragraphing), not tied to verse structure: probably leave as lines.
3. Indentation used to mark changes of subject (narrative paragraphing), not tied to verse structure: leave as lines.
4. Indentation marking triplets (three-line stanzas defined by rhyme): leave as lines, but could defensibly be tagged as tiny line groups.
5. Drop caps marking 8-line stanzas defined by rhyme and sense: line groups
6. Drop caps marking stanzas in elaborate Latin/English verse structure: line groups
7. Blank line with section heading: line groups or (possibly) DIVs.

⑤ **M**I Broþur and Suster he ia wiþ sky¹, ^{1 This v. written in half lines.}
 ffior he seide and letet þat lore :
 Hose wrouhte his fadur wil
 Broþur and Suster to him þei wore ; 36
 Mi kuynde he tok also þer-til.
 fful trewely trust I him þerfore.
 He¹ þat wol neuere lete me spil, ^{1 ad. þat he}
 Wip¹ his Merci salue my sore. ^{1 ad. But wip} 40
ÞE loue of him passeþ, i-wis, ^{1 This stanza om. in F.}
 Al corþly loue þat may beo here :
 God and Mon, my spouse he is—
 Wel ouhte I wrecche to loue him dere ! 44
 Boþe heuene and eorþe holliche is his,

Deus, quis similis erit tibi? no taceas neque con-
 pescaris, deus.
Aue per quam nobis est similis effectus
Deus, iudex hominum paciens & rectus :
Purga conciencias, ordinans affectus,
Vt non nobis noceat noster imperfectus.

⑥ Heil þorwh whom, as we haue mynde, 657
 To us is maad nou lyke
 God, þat iuge is of monkynde,
 Suffring and rihtful eke : 660
 Purge þou vr concience,
 And ordeyne vre delyt,
 þat us greue nouzt vre offence
 Of wrecches in-parfyt. 664

Quam dilecta tabernacula tua, domine virtutum :
concupiscit & deficit anima mea in atria domini.
Aue tabernaculum facta deitatis,
In quo saluat seculum cristus a peccatis :
Solus queso vinculum nostre prauitatis,
Prestans habitaculum noue claritatis.
 Heil tabernacle cler 665

⑦ þat brede enterely torto take,
 Sen it may all oure sorows slake. 408
 And by þis brede now will I tell
 Ane ensauple þat sum tyme fell.

Narracio de presbitero.
Aprest sum tyme in ingland 412
 In a cete was wonand ;